

# El libreto de *Alessandro nell'Indie* de Metastasio (Roma, 1730)

## Materiales preliminares

Álvaro Torrente  
José María Domínguez

Seminario interno  
Proyecto *Didone: The Sources of Absolute Music*  
Jueves, 10 de diciembre de 2020  
Plataforma Zoom



This result is part of the Didone Project that has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research programme, Grant agreement No. 788986



## Nota introductoria

Este dossier incluye la tabulación del libreto de *Alessandro nell'Indie* en su versión del estreno en Roma en 1730 (pp. 2-3) y un esquema con el esqueleto y constelación de personajes (pp. 4, 5 y 6). Todo ello se ha elaborado siguiendo materiales previos e ideas del profesor Lorenzo Bianconi: la tabulación presenta una traducción al español del original en italiano revisado y corregido por el propio autor. La traducción ha sido realizada por José María Domínguez, que ha elaborado también el esquema a partir de un modelo de L. Bianconi sobre la *Clemenza di Tito* (Viena 1734). Agradecemos su generosidad y ayuda en la elaboración de estos materiales.

El esqueleto-constelación (*ossatura-costellazione*) permite visualizar la presencia de los personajes en el escenario de acuerdo con la estructura de actos y secuencias (*mutazioni*). Además, permite comprender intuitivamente el funcionamiento de la *liaison des scènes* y, justamente, la segmentación de la acción dentro de cada acto a través de las *mutazioni*. Al final de cada acto se encuentra el número de arias y *duetti* cantados por cada personaje, especificando con un asterisco (\*) el número de arias ubicadas al final de acto y con una «o» volada (°) el número de arias al final de secuencia.

LORENZO BIANCONI  
(Traducción del italiano: José María Domínguez)

**Tabulación del libreto de**  
**PIETRO METASTASIO, Alessandro nell'Indie, Roma, Teatro delle Dame, 1730**

ARGOMENTO [1782] – La nota generosità usata da Alessandro il Grande verso Poro, re di una parte dell'Indie, a cui, più volte vinto, rese i regni e la libertà, è l'azione principale del dramma; alla quale servono d'episodi e il costante amore di Cleofide, regina d'altra parte dell'Indie, pel geloso suo Poro, e la destrezza con cui procurò ella d'approfittarsi dell'inclinazione d'Alessandro a vantaggio dell'amante e di sé stessa. – Comincia la rappresentazione dalla seconda disfatta di Poro.

TRADUCCIÓN DE CÉSPEDES - La sabida generosidad que usó Alejandro con Poro, rey de una parte de la India, a quien, después de vencido repetidas veces, restituyó sus reinos y libertad, es la acción principal del drama. Sírvole de episodios el amor constante de Cleofide, reina de otra parte de la misma India al celosísimo Poro, y la defensa [i.e., astucia, sagacidad] con que supo ella aprovecharse de la inclinación que tenía Alejandro, tanto a favor del amante [= Poro] cuanto de sí misma. Empieza la representación desde la segunda derrota de Poro.

GILLES DE VAN, *Les jeux de l'action. La construction de l'intrigue dans les drames de Métastase*, «Paragone», XLIX, 3<sup>a</sup> serie, nn. 19-20, ottobre-dicembre 1998, pp. 3-57 (29 sg.)

La acción principal (**AP**) de *Alessandro nell'Indie* es la generosidad de Alessandro. Con frecuencia confirmada en la intriga, se trata de una **AP** típicamente reactiva, en el sentido de que Alessandro manifiesta su clemencia sólo cuando se ve impulsado a hacerlo. La acción de intriga (**AI**) se construye a partir de los esfuerzos de Cleofide para salvar a su esposo, Poro, que, después de haber sido derrotado militarmente por Alessandro, testarudamente se niega a reconocer su propia derrota. El argumento que se encuentra al comienzo de la obra no hace referencia a otras acciones más allá de esta, limitándose a afirmar que a la **AP** «sírvole de episodios el amor constante de Cleofide, y la astucia con que supo ella aprovecharse de la inclinación que tenía Alejandro», a favor de Poro y de sí misma.

Y, sin embargo, suceden muchas cosas a orillas del río Idaspe. Cinco pistas alimentan las relaciones entre los diversos personajes: los celos de Poro, rey de una parte de las Indias; el ímpetu belicoso del mismo Poro que renuncia a darse por vencido por Alessandro; el complot que Timagene, confidente traidor de Alessandro, maquina de acuerdo con Gandarte contra el mismo Alessandro; el amor de Erisenna, hermana de Poro, hacia Alessandro; el amor de Gandarte, general de Poro, hacia Erisenna. No todas estas pistas desencadenan acciones subalternas (**AS**) propiamente dichas: el amor infructuoso de Gandarte y el de Erisenna (que es igualmente ineficaz) no tienen consecuencias relevantes sobre la intriga.

Como compensación, los celos de Poro hacia Cleofide y su animosidad tienen consecuencias directas: con sus celos, Poro obstaculiza los esfuerzos de Cleofide para seducir a Alessandro, eficazmente calculados por ella, puesto que él (es decir, Poro) a causa de los celos los entiende como signos de un verdadero enamoramiento y no como la maniobra política para apoyarle a él mismo, que Cleofide misma explica con claridad en la escena I, VI. Estos celos son efectivamente muy activos, y se contraponen repetidamente a las iniciativas de la joven reina (I, XV; II, VII; III, IX); pero la fidelidad de Cleofide está por encima de cualquier sospecha, dado que la reina se atreve incluso a contemplar la idea de casarse con Alessandro con el objetivo de immolarse en la hoguera inmediatamente.

En cuanto a la animosidad de Poro, se manifiesta en una serie de iniciativas hostiles contra Alessandro, y arrastra consigo la sed de venganza de su confidente Timagene y, a la vez, la fidelidad de Gandarte hacia el mismo Poro. Cuando, sin embargo, Gandarte y Timagene organizan una emboscada militar contra el emperador que acaba fallando, los griegos se alzan contra Cleofide porque la consideran responsable del complot; de esta forma, esta **AS** obstaculiza la **AI** de Cleofide.

La relación entre las **AS**, la **AI** y la **AP** recuerda a una partida de billar, donde una bola empuja a otra que, a su vez, mueve una tercera; las acciones se cruzan y se entorpecen recíprocamente, determinando varios giros de *afectos* y diversas peripecias. ...

**NB:** la tabla está dividida en secuencias encabezadas por un resumen de la acotación escénica (*mutazione*) que ubica el lugar de la acción. Sigue una síntesis de la acción de cada secuencia (en letra negrita) y, a continuación, en tres columnas, (1) el número de acto y escenas que abarca cada segmento, (2) la acción dramática y (3) la acción visible. Los personajes:

A = ALESSANDRO

P = PORO rey de una parte de las Indias, amante de Cleofide

C = CLEOFIDE reina de otra parte de las Indias, amante de Poro

E = ERISSENNA hermana de Poro

G = GANDARTE general de las armas de Poro, amante de Erisenna

T = TIMAGENE confidente de Alessandro y enemigo oculto del mismo

Campo de batalla en la ribera del Hidaspe, con despojos del ejército de P derrotado por A

**EXPOSICIÓN: inicio in medias res: tumulto de guerra vs irradiación de la gloria y virtud de Alessandro**

I, I	P lucha contra A vs P enamorado de C y celoso de A; intercambio de identidades entre P y G	P intenta suicidarse intercambio de los penachos
I, II	magnanimitad de A hacia P; fiereza de P	A deruelve la espada a P
I, III-V	magnanimitad de A hacia E; perspicacia de A (se da cuenta del amor de T por E); moderación de E vs envidia de T	A libera a E y encarcela a sus delatores

Recinto de palmas y cipreses y en medio un pequeño templo dedicado a Baco en el palacio de C

**SECUENCIA 1: primer ardid de C (inicio); irradiación de la belleza, de la virtud, del amor de A mediante la admiración por él de C y E, y celos de P y G**

I, VI	C ansiosa por la suerte de P vs P celoso de A	C finge que se marcha
I, VII	E elogia la cortesía de A; estratagema de C sarcasmo suyo frente a los celos selváticos de P	C ordena a los Macedoniaos anunciar a A su visita
I, VIII-XI	delirios de P amante celoso; E elogia la belleza de A; G deplora la sinceridad de E	

Tienda real de A cerca del Hidaspe con vista del palacio de C a la otra parte del río

**SECUENCIA 2: primer ardid de C (final)**

I, XII	amor infeliz de A por C	
I, XIII	seducción de C	visita de estado de C a A
I, XIV-XV	P (con el nombre de Asbite) desactiva la primera estratagema de C; contrataque de C: tensa la situación, declarándose enamorada de A	P disfrazado como embajador de sí mismo
I, XVI	escena de celos C/P	

Gabinetes de palacio

**SECUENCIA 3: primera maniobra de reacción por parte de Poro**

II, I-IV	P y G preparan y organizan el asalto al puente
----------	--

Campaña con tiendas dispuestas por C para los Macedoniaos. Puente sobre el río Hidaspe. Campo y ejército de A al otro lado

**SECUENCIA 4: fracaso de la primera maniobra de reacción de Poro**

II, V	C acoge a A; emboscada fallida de G contra A	recepción oficial asalto al puente
II, VI	escena de fuerza: desdén de P vs C; súplica de C vs P; boda simbólica de C y P interrumpida al ser rodeados por enemigos	C intenta arrojarse al río P quiere matar a C para que no sea apresada
II, VII-VIII	A salva a C de P; C salva a P de A; magnanimitad de A, C, P	C a salvo de P
II, IX-XI	doble juego de C (con buena intención: proteger a P) doble juego de T (con mala intención: hacerse con E)	T da a P el papel que explica la emboscada a A

Apartamentos del palacio de C

**SECUENCIA 5: peripécia**

II, XII-XIII	ingeniosa magnanimitad de A: se casará con C para salvarla de la venganza que reclama el ejército griego; ingeniosa lealtad de G (disfrazado de P): se ofrece en lugar de C; verdadera generosidad de A: concede C a G (creyendo que es P)
II, XIV-XVI	peripécia y nudo; E trae la noticia de la muerte de P, que es recogida por T

Pórtico de los jardines reales

**SECUENCIA 6: segunda estrategema fracasada de Poro y segundo ardid de Cleofide**

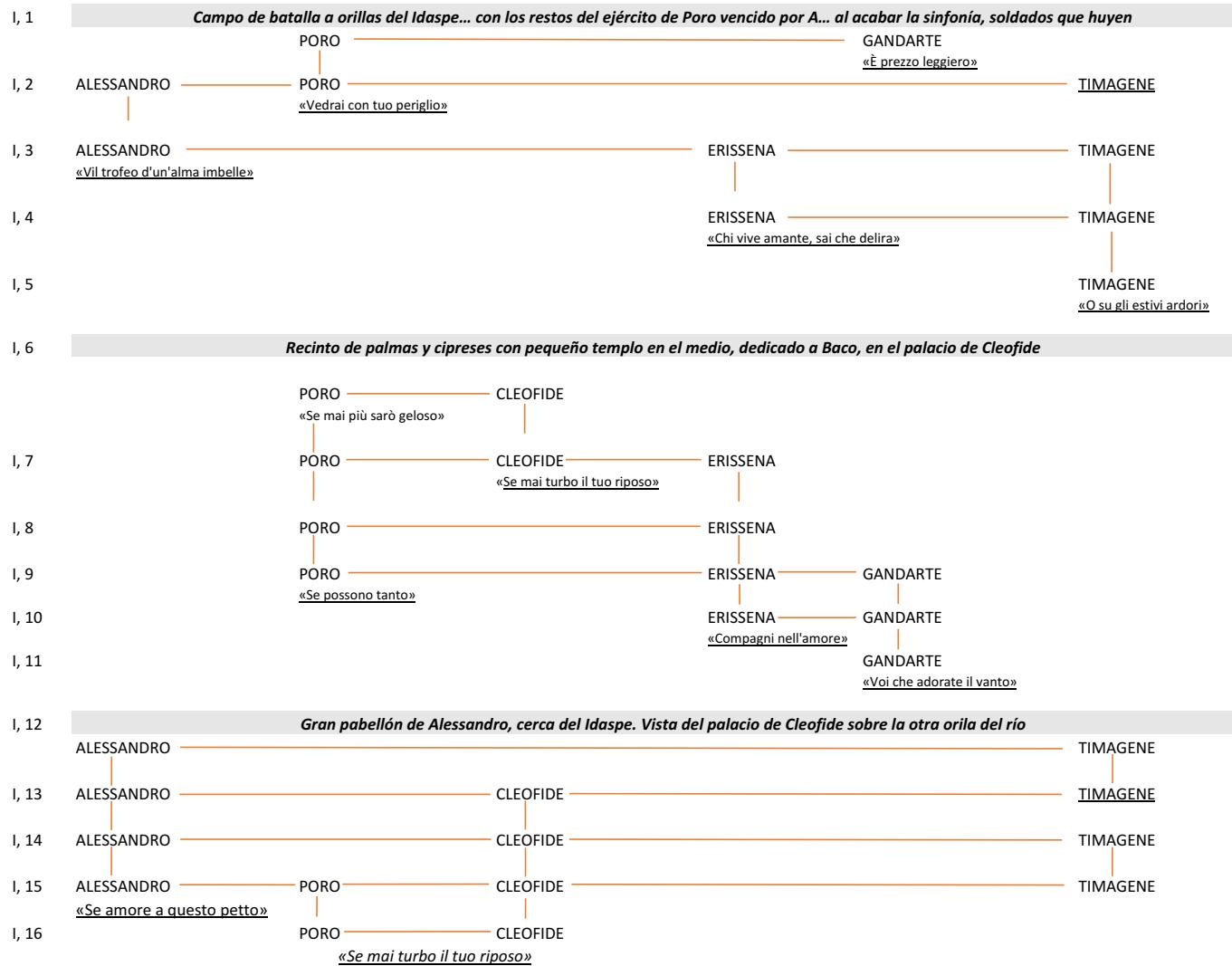
III, I	P organiza una emboscada individual contra A	P da el papel de T a E
III, II-IV	C pide la mano de A	
III, V-VI	E revela a A el doble juego de T; magnanimitad de A, que perdona a T	E da el papel de T a A A da el papel de T a T
III, VII	T abandona a P a su destino	T rompe el papel
III, VIII-XI	competición en generosidad entre G y P; peripécia: E trae la noticia del inminente matrimonio entre C y A; desdén celoso de P	G intenta matarse; E lo detiene

Templo magnífico dedicado a Baco con pira en el medio que luego se enciende

**DESENLAZ: abnegación de Cleofide, magnanimitad de Alessandro, felicidad de sus súbditos**

III, XII	primer golpe de escena: en vez de casarse, ¡C se inmola!	C sube a la hoguera; intenta cortarse las venas
III, XIII	segundo golpe de escena (engañoso): aparece el falso P (G); tercer golpe de escena: se desvela el verdadero P; desenlace (golpe de escena final): magnanimitad de A, que salva y casa a C con P; boda entre G y E	aparece G aparece P bodas dobles

ALESSANDRO	PORO <i>re di una parte dell'Indie, amante di Cleofide</i>	CLEOFIDE <i>regina d'altra parte dell'Indie amante di Poro</i>	ERISSENA <i>sorella di Poro</i>	GANDARTE <i>generale dell'armi di Poro amante di Erisseña</i>	TIMAGENE <i>confidente di Alessandro e nemico occulto del medesimo</i>
C Raffaele Signorini	S Giovanni Carestini	S Giacinto Fontana d. Farfallino	C Giuseppe Appiani	T Francesco Tolve	C Giovanni Andrea Tassi



arias: 2

3

1

2

2º

1º

duetti:

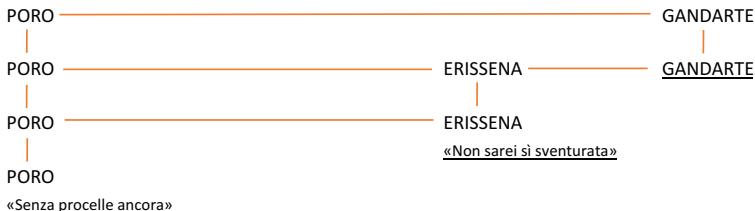
1\*

1\*

ALESSANDRO	PORO <i>re di una parte dell'Indie, amante di Cleofide</i>	CLEOFIDE <i>regina d'altra parte dell'Indie amante di Poro</i>	ERISSENA <i>sorella di Poro</i>	GANDARTE <i>generale dell'armi di Poro amante di Erissema</i>	TIMAGENE <i>confidente di Alessandro e nemico occulto del medesimo</i>
C Raffaele Signorini	S Giovanni Carestini	S Giacinto Fontana d. Farfallino	C Giuseppe Appiani	T Francesco Tolve	C Giovanni Andrea Tassi

II, 1

*Gabinetes reales*



II, 2



II, 3



II, 4



II, 5

*Campaña espacida de edificaciones antiguas con tiendas y alojamientos militares preparados por Cleofide para el ejército griego. Puente*



II, 6



II, 7



II, 8



II, 9



II, 10



II, 11



II, 12

*Habitaciones en el palacio de Cleofide*



II, 13



II, 14



II, 15



II, 16



arias:

2

2º

2

2\*

1

1º

duetti:

1

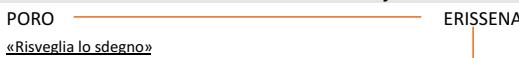
1

ALESSANDRO	PORO <i>re di una parte dell'Indie, amante di Cleofide</i>	CLEOFIDE <i>regina d'altra parte dell'Indie amante di Poro</i>	ERISSENA <i>sorella di Poro</i>	GANDARTE <i>generale dell'armi di Poro amante di Erisseña</i>	TIMAGENE <i>confidente di Alessandro e nemico occulto del medesimo</i>
C Raffaele Signorini	S Giovanni Carestini	S Giacinto Fontana d. Farfallino	C Giuseppe Appiani	T Francesco Tolve	C Giovanni Andrea Tassi

III,1

*Pórticos de los jardines reales*

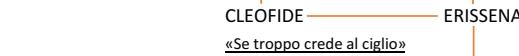
III, 2



III, 3 ALESSANDRO



III, 4



III, 5 ALESSANDRO



III, 6 ALESSANDRO  
«Serbati a grandi imprese»



III, 7



III, 8



III, 9



III, 10



III, 11



III, 12

*Interior del gran templo de Baco con hoguera en el medio que luego se encenderá*

III, 13



arias:

1

2  
7<sup>o</sup>+2d\*

2  
5+2d\*

2<sup>o</sup>  
6\*<sup>o</sup>

1

1  
3<sup>o</sup>

total:

5

7<sup>o</sup>+2d\*

5+2d\*

6\*<sup>o</sup>

4<sup>o</sup>

3<sup>o</sup>